

**КАНФЕСІЯНАЛЬНЫ
СТЫЛЬ**



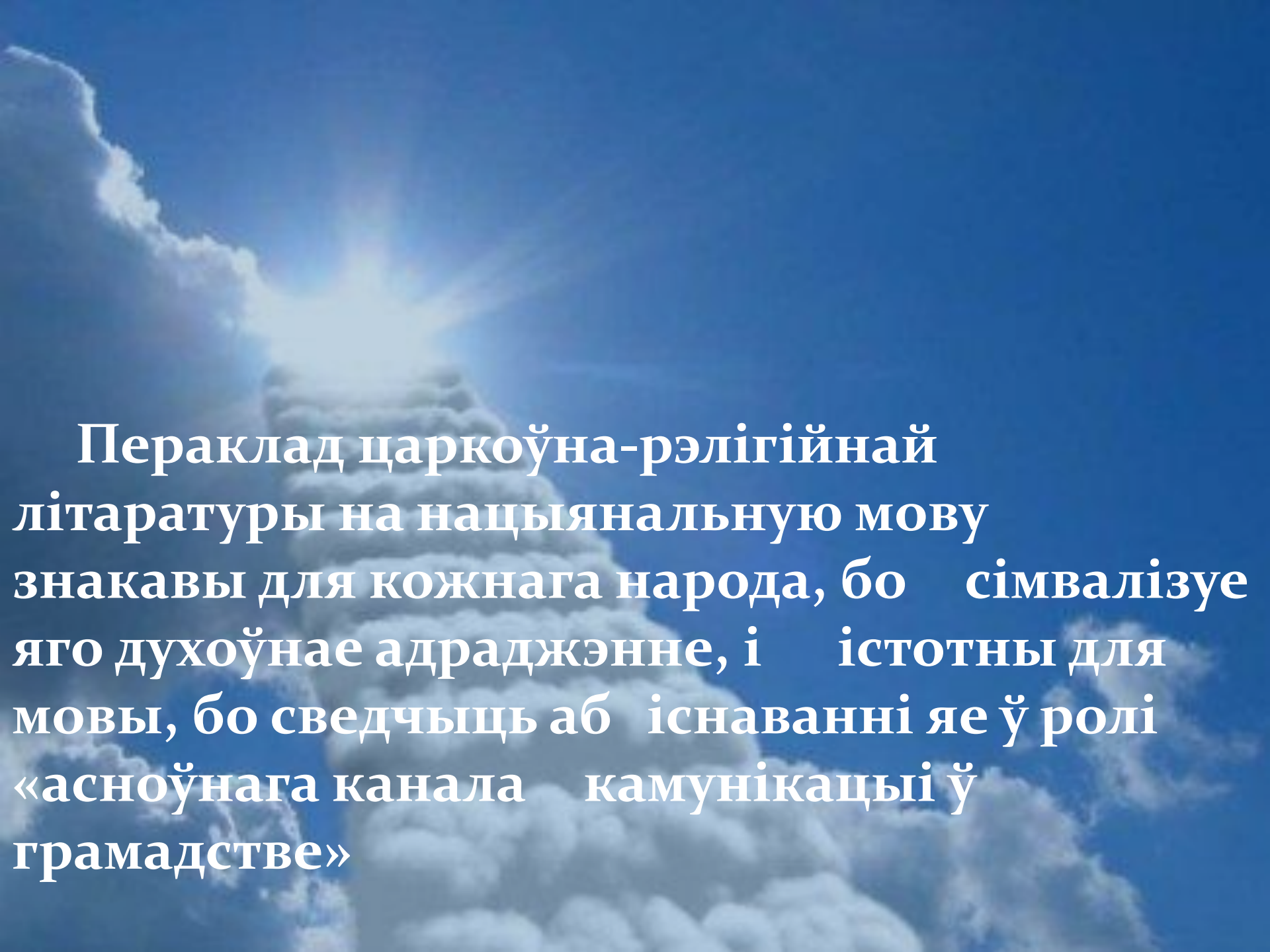
Канфесійны
стыль – гэта
стыль
рэлігійнай
літаратуры, якая
абслугоўвае
запатрабаванні
вернікаў
разнастайных
Канфесій
Беларусі.



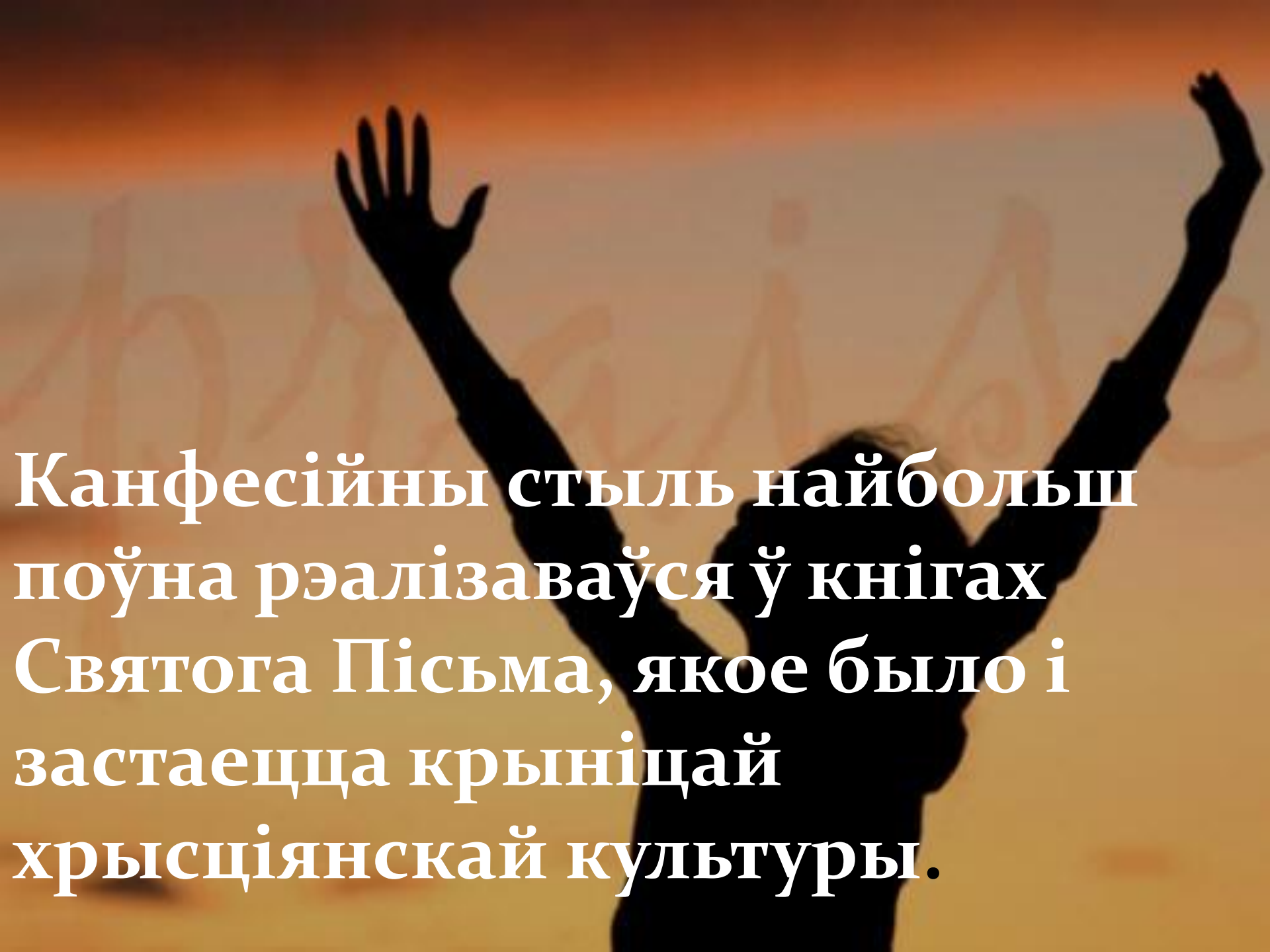
Гэта стыль рэлігійнай
літаратуры, які з даўніх
часоў вызначаецца
складанасцю і
мнагапланавасцю.



Звязана гэта з традыцыйным
поліканфесійным укладам жыцця ў нашай
краіне. Гістарычна склалася так, што
нацыянальная мова спарадычна
выкарыстоўвалася ў рэлігійным жыцці
Беларусі. І толькі ў апошнім дзесяцігоддзі
XX стагоддзя распачаўся актыўны працэс
«беларусізацыі» ў канфесійнай дзейнасці
грамадства. У гэты час адраджаецца ідэя
перакладу царкоўна-рэлігійных твораў на
сучасную беларускую літаратурную мову.



Пераклад царкоўна-рэлігійнай літаратуры на нацыянальную мову знакавы для кожнага народа, бо сімвалізуе яго духоўнае адраджэнне, і істотны для мовы, бо сведчыць аб існаванні яе ў ролі «асноўнага канала камунікацыі ў грамадстве»

A silhouette of a person with their arms raised in a gesture of praise or joy, set against a warm, orange-hued sunset background. The person's head is tilted back, and their hands are open and reaching upwards. The overall mood is one of spiritual uplift and celebration.

Канфесійны стыль найбольш
поўна рэалізаваўся ў кнігах
Святога Пісьма, якое было і
застаецца крыніцай
хрысціянскай культуры.



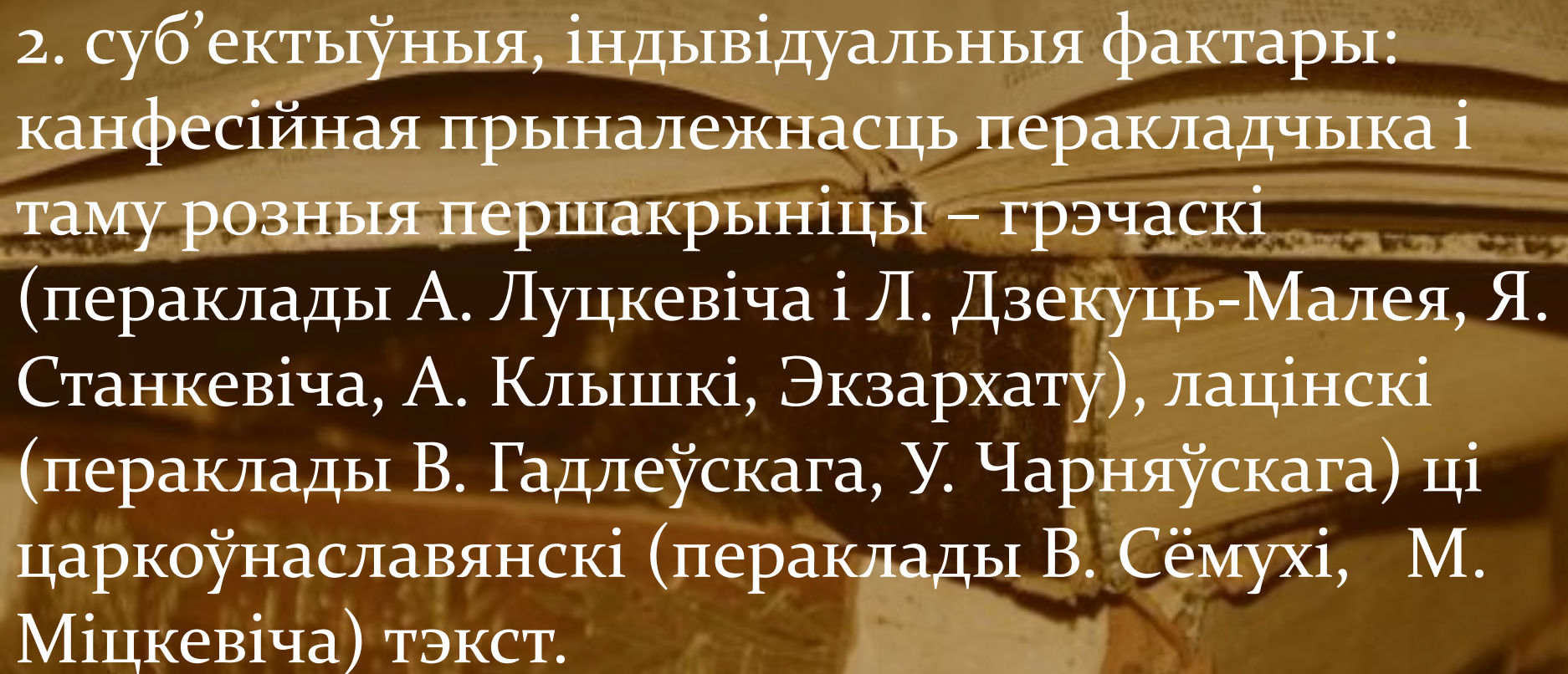
Для перакладаў Святога Пісьма
характэрна вар'іраванне, што
абумоўлена цэлым шэрагам
фактараў:

1. аб'ектыўныя фактары:

а) час стварэння і, асабліва калі гэта пачатак мінулага стагоддзя, неўнармаванасць беларускай літаратурнай мовы – пераклады А. Луцкевіча і Л. Дзекуць-Малея, В. Гадлеўскага;

б) недастатковая распрацаванасць «біблейна-літургічнай разнавіднасці высокага стылю» у беларускай літаратурнай мове, якая падштурхнула перакладчыкаў да выкарыстання дыялектызмаў (пераклады А. Луцкевіча і Л. Дзекуць-Малея, Я. Станкевіча), запазычанняў (пераклады а. Мікалая (Мацукевіча), М. Міцкевіча), словатворчасці (пераклады А. Клышкі, Я. Станкевіча);

в) выбар перакладчыкам варыянту беларускай мовы: наркамаўкі ці тарашкевіцы, якая дапускае большую магчымасць разыходжанняў (пераклады А. Луцкевіча і Л. Дзекуць-Малея, Я. Станкевіча, а. Мікалая (Мацукевіча), В. Сёмухі, М. Міцкевіча);

The background of the slide is a close-up, slightly blurred image of an open book. The pages are aged and yellowed, and the binding is visible in the center. The text is overlaid on this background in a white, serif font.

2. суб'ектыўныя, індывідуальныя фактары:
канфесійная прыналежнасць перакладчыка і
таму розныя першакрыніцы – грэчаскі
(пераклады А. Луцкевіча і Л. Дзекуць-Малея, Я.
Станкевіча, А. Клышкі, Экзархату), лацінскі
(пераклады В. Гадлеўскага, У. Чарняўскага) ці
царкоўнаславянскі (пераклады В. Сёмухі, М.
Міцкевіча) тэкст.



Асаблівасці канфесіянальнага
стылю:

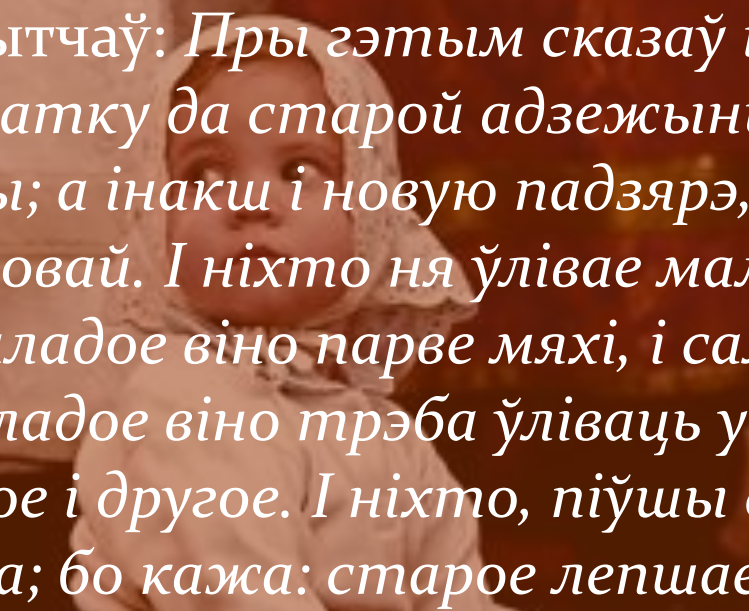
• абагульненасць
• дакладнасць
• лагічнасць выкладу.

Некаторыя моўныя асаблівасці тэкстаў канфесійнага стылю:

1. Спецыфічныя лексіка і словазлучэнні: *дух, Прарок, фарысеі, дэман, д'ябал, анёл, Адзінародны, Сын Чалавечы, Сын Божы, Сыне Бога Усявышняга, Маці Божая, Айцец, Царства Божае.*
2. Старажытныя геаграфічныя назвы: *Гадарынская зямля, Галілея, Віфсаіда, Назарэт, Капернаум, Ерусалім, межы Магдалінскія, межы Кесарыі Піліпавай.*
3. Наяўнасць звароткаў *Госпадзе, Спадару.*

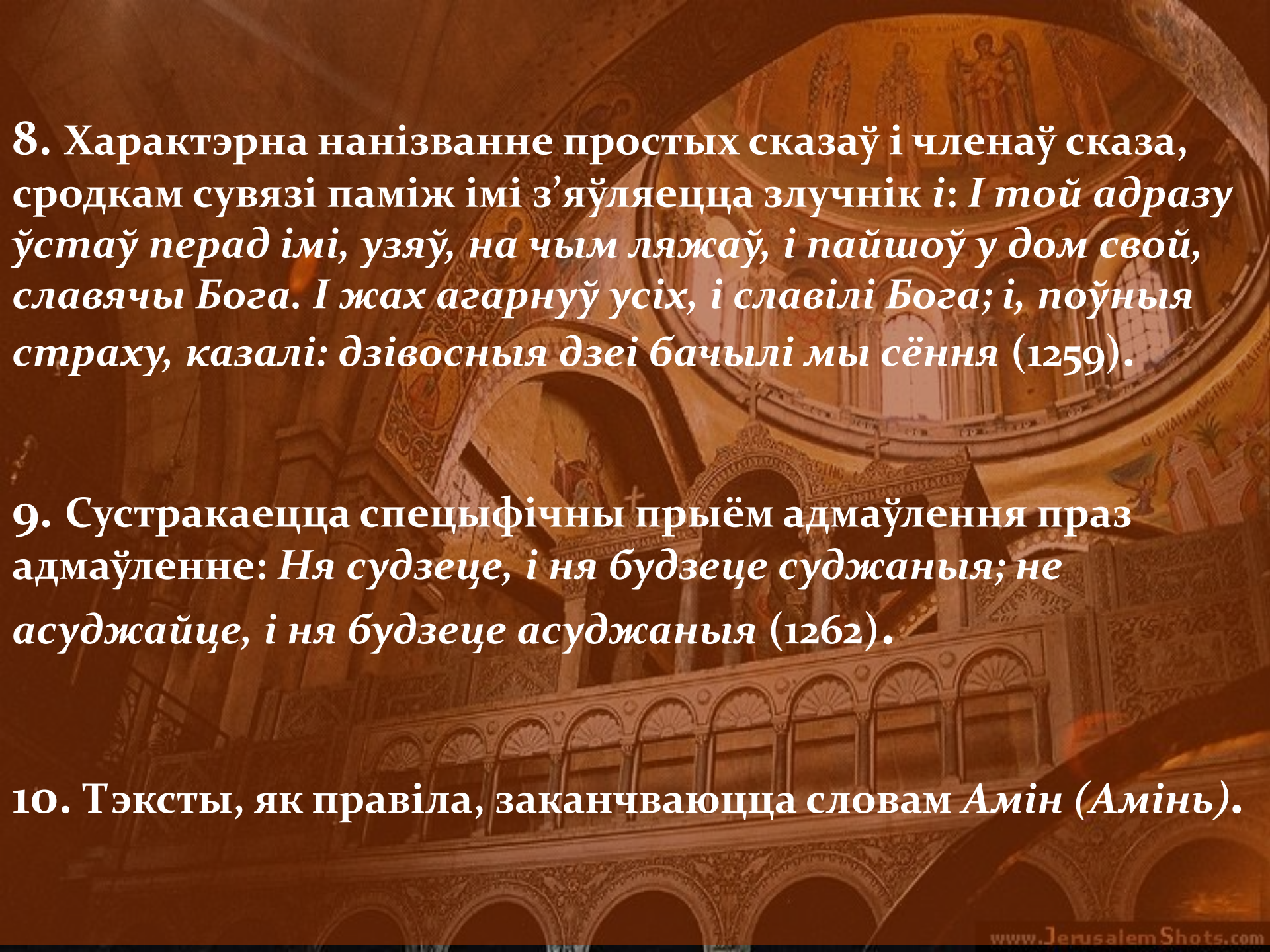
4. Своеасаблівыя метафарычныя зачыны: *На пачатку было Слова, і Слова было ў Бога, і Слова было Богам. Яно было на пачатку ў Бога: усё празь Яго пачалося, і безь Яго нішто не пачалося з таго, што пачало быць. У ім было жыццё, і жыццё было сьвятлом людзей (1299).*

5. Шырокае выкарыстанне прытчаў: *Пры гэтым сказаў ім прытчу: ніхто ня прышывае латку да старой адзежыны, адарваўшы ад новай адзежыны; а інакш і новую падзярэ, і да старой не падыдзе латка ад новай. І ніхто ня ўлівае маладога віна ў мяхі старыя; а інакш маладое віно парве мяхі, і само выцеча, і мяхі прападуць; а маладое віно трэба ўліваць у мяхі новыя; тады зьберажэцца і тое і другое. І ніхто, піўшы старое віно, не захоча адразу маладога; бо кажа: старое лепшае (1260).*

A young child, possibly a girl, is sitting on a wooden floor. She is wearing a white long-sleeved dress with a white lace headscarf. She is looking upwards and to the right with a curious expression. The background is a warm, reddish-brown wall with a textured surface. The lighting is soft, creating a gentle atmosphere.

6. Широка выкарыстоўваюцца выяўленчыя сродкі мовы, асабліва метафары: ... і зазьзяла аблічча Ягонае, як сонца, а ўбранне Ягонае стала белае, як сьвятло (1199); І сьведчыў Ян, кажучы: я бачыў Духа, што сыходзіў зь неба, як голуб ... (1300); ..народ, што сядзеў у цемры, убачыў сьвятло вялікае, і усім, хто сядзеў у краіне і цяні сьмерці, зазьзяла сьвятло (1178), І кажа ім: ідзеце за Мною, і Я зраблю вас лаўцамі людзей (1178).

7. Выкарыстоўваюцца дзеепрыслоўныя звароты як прыкмета кніжнасці: І Ён, бачачы веру іхнюю, сказаў чалавеку таму: даруюцца табе грахі твае; Ісус, зразумеўшы намыслы іхнія, сказаў ім у адказ: што намышляеце ў сэрцах вашых? (1259).

The background of the image is the interior of a large, ornate church. It features a prominent central dome with intricate mosaics and frescoes. Below the dome, there are several levels of arches and columns, creating a sense of depth and grandeur. The lighting is warm and golden, highlighting the architectural details and the religious art. The text is overlaid on this background in a white, serif font.

8. Характерна нанізванне простых сказаў і членаў сказа, сродкам сувязі паміж імі з'яўляецца злучнік *і*: *І той адразу ўстаў перад імі, узяў, на чым ляжаў, і пайшоў у дом свой, славячы Бога. І жах агарнуў усіх, і славілі Бога; і, поўныя страху, казалі: дзівосныя дзеі бачылі мы сёння (1259).*

9. Сустракаецца спецыфічны прыём адмаўлення праз адмаўленне: *Ня судзеце, і ня будзеце суджаныя; не асуджайце, і ня будзеце асуджаныя (1262).*

10. Тэксты, як правіла, заканчваюцца словам *Амін (Амінь)*.